

Francisco Filelfo y su traducción del tratado hipocrático *De affectionibus*¹

Pilar PÉREZ CAÑIZARES

Universidad Complutense

RESUMEN

El tratado hipocrático Afecciones (*De affectionibus*) no se tradujo durante la Edad Media. La única traducción latina transmitida por manuscritos de este tratado es la que el humanista Francisco Filelfo realizó en 1544. Esta traducción se conserva en cuatro manuscritos copiados en el s. XV y posteriormente nunca fue impresa. El examen del texto latino revela que Filelfo utilizó como modelo para la traducción un manuscrito griego cuyo texto es muy cercano al del *Marcianus graecus* 269, por lo tanto esta traducción latina no es relevante para el establecimiento del texto griego. Sin embargo, el contexto cultural en que se llevó a cabo esta traducción revela la demanda de traducciones latinas de Hipócrates que existía ya en el s. XV.

PALABRAS CLAVE

Traducciones latinas de Hipócrates, Francisco Filelfo, Medicina y Humanismo.

ABSTRACT

The Hippocratic treatise *On affections* was never translated in the Middle Ages. The only latin translation transmitted by manuscripts is the one made by Francesco Filelfo in 1444. This translation is present in four manuscripts copied in the fifteenth century, and it was never printed. The exam of the latin text reveals that Filelfo used as a model a Greek manuscript whose text was very near to that of the *Marcianus graecus* 269. Filelfo's translation is therefore not useful for the establishment of the Greek text, but the cultural context in which this translation was made shows a demand for Hippocrates' translations already in the fifteenth century.

KEY WORDS

Hippocrates' latin translations, Francesco Filelfo, Medicine and Humanism.

SUMARIO 1. Introducción. 2. Filelfo como traductor de Hipócrates. 3. Las fuentes manuscritas de la traducción. 4. El original griego. 5. El método de traducción. 6. La recepción de la traducción.

¹ Una versión en alemán de este trabajo («Francisco Filelfo und seine Übersetzung des Traktates *De affectionibus*») fue presentada en el en el Arbeitskreis «Antike Medizin» el 24 de junio de 2001, organizado por el Medizinhistorisches Institut de la Universidad de Maguncia.

Agradezco sus comentarios a Klaus-Dietrich Fischer, Elsa García Novo, Vivian Nutton y Thomas Rütten, que leyeron alguna de las versiones de este trabajo, así como al Wellcome Trust, que me concedió una bolsa de viaje para consultar los fondos de la Wellcome Library y la British Library en marzo de 2002.

1. Introducción

*De affectionibus*² es un tratado nosológico que ya desde la Antigüedad se transmitió como obra de Hipócrates. Al igual que otros tratados del Corpus Hipocrático, *De affectionibus* no fue traducido en la Edad Media, y en el Renacimiento se publicó casi exclusivamente en el conjunto de los *Opera Omnia* de Hipócrates³.

Las dos únicas excepciones son la traducción latina realizada por Filelfo y transmitida únicamente por manuscritos, de la que me ocuparé en este trabajo, y la traducción realizada por Alban Thorer, que fue publicada en Basilea en 1544⁴. Thorer, que poseía tanto formación médica como filológica, tradujo también otros textos de contenido médico, entre ellos las obras de Pablo de Egina y Alejandro de Tralles. En la edición de Basilea de 1544 el tratado *De affectionibus*, del mismo modo que los tratados *De salubri diaeta*, *De genitura* y *De affectionibus interioribus*, fue adscrito al médico Pólipo, de modo que en la publicación no apareció el nombre de Hipócrates. Esta adscripción a Pólipo tiene su origen en Galeno. Efectivamente en el *Marcianus gr.* 269 f. 142v col.b aparece la glosa siguiente: «Galeno dice que este (libro) es de Pólipo». Es cierto que Galeno menciona una vez que el tratado no es digno de Hipócrates⁵; sin embargo en otro de sus tratados no está seguro de si *De affectionibus* es obra de Pólipo o del propio Hipócrates⁶.

La primera traducción latina de *De affectionibus* fue realizada en 1444 por el humanista Francisco Filelfo⁷. Junto con el tratado que nos ocupa, Filelfo tradujo también el trata-

² Me refiero al tratado *περὶ παθῶν* (*De affectionibus* VI, 208-270 Littré). En este artículo utilizo el título latino *De affectionibus*, siguiendo las referencias del *Index Hippocraticus* y del *LSJ*, a pesar de que Filelfo tradujo el título como *De passionibus*.

³ Cf. C. Baader, «Die Tradition des Corpus Hippocraticum in europäischen Mittelalter», en C. Baader - R. Winau (eds.), *Die Hippokratischen Epidemien. Theorie, Praxis, Tradition*. (Verhandlungen des Ve Colloque International Hippocratique, Berlin 10-15 September 1984). Stuttgart, 1989, p. 419: «Während bald der ganze griechisch-arabolateinische Galen vorlag, blieb die Zahl der auf diese Weise dem Abendland zugänglich gewordenen Schriften aus dem Corpus Hippocraticum, die über die drei genannten Schriften hinausging (sc. Prog. Aph. Acut.), gering und selbst diese wurden im Gegensatz zu vielen galenischen Schriften nie Teil des Curriculums der Universitäten».

⁴ *Opuscula aliquot nunc primum e graeco in latinum conversa...* *De morbis sive affectibus corporis, Libri II*. *Albano Torino Vitodurano interprete...*, Basileae, per Joannem Oporinum, 1544, pp. 31-92. Sobre Thorer (o Albinus Torinus) cf. A. Hirsch (ed.), *Biographisches Lexicon der hervorragenden Ärzte aller Zeiten und Völker*, München-Berlin, 19623, Bd. 5, s.v.

⁵ *Gal. In Hp. Acut. comm.* XV 587, 4-6 K; CMG V 9,1 (Helmreich) 198, 3-5: ὡς σύγραμμα δ' οὐκ ἐστὶν ἄξιον τῆς Ἱπποκράτους δυνάμεως.

⁶ *Gal. In Hp. Aph. comm.* XVIII/1 8, 10-13 K: ἐν μὲν γὰρ τῷ περὶ παθῶν Ἱπποκράτους, εἶτε οὐ αὐτοῦ τοῦ Ἱπποκράτους ἐστὶ τὸ βιβλίον εἶτε Πολύβου τοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ.

Acerca de la autoría del tratado, la adscripción a Pólipo ha sido unánimemente rechazada por la crítica. Véanse H. Grensemann, *Der Arzt Polybus als Verfasser Hippokratischer Schriften*, Akademie der Wissenschaften und Literatur, Mainz, 1968 y J. Jouanna, «Le médecin Polybe est-il l'auteur de plusieurs ouvrages de la Collection Hippocratique?», *Revue des études grecques*, 82, 1969, pp. 552-562.

⁷ Para la vida y obras de Filelfo véanse C. De Rosmini, *Vita di Francesco Filelfo da Tolentino*, I-III, Milano, 1808, P. G. Bietenholz, Th. B. Deutscher (eds.), *Contemporaries of Erasmus. A biographical register of the Renaissance and Reformation*, Toronto - Buffalo - London, University of Toronto Press, 1986, s.v. y P. Viti en *Dizionario biografico degli italiani*, 47, Roma, 1997, s.v.

do hipocrático *De flatibus* y dedicó su trabajo al entonces regente de Milán, el duque Felipe Maria Visconti. Estos dos textos constituyen las dos únicas traducciones de contenido médico que realizó el humanista.

Filelfo pertenece a la primera generación de humanistas. Nacido en 1398, fue uno de los pocos bilingües de la época; escribió tanto en latín como en griego y quizá el mejor ejemplo de ello es su epistolario. Hoy en día se conservan aún más de dos mil cartas suyas en latín y unas cien en griego⁸.

Por una parte la figura de Filelfo encaja perfectamente en el perfil de los humanistas del s. XV: la nostalgia por la Antigüedad y los esfuerzos por recuperar la cultura clásica son comunes a todos ellos. Sin embargo su conocimiento de la lengua griega debió de ser extraordinario y poco frecuente entre los estudiosos de la época; es por ello por lo que su papel de mediador entre las culturas griega y latina es probablemente su contribución más destacada al movimiento humanista⁹.

Filelfo viajó en su juventud a Constantinopla, donde permaneció siete años. Aprendió griego con Juan Crisolora, con cuya hija además se casó. En 1427 emprendió el viaje de regreso a Italia y allí enseñó en las universidades de Florencia, Siena y Bolonia. En 1440 se trasladó a Milán, donde permanecería casi hasta su muerte en 1481.

2. Filelfo como traductor de Hipócrates

Ya he mencionado que los tratados *De affectionibus* y *De flatibus* son los únicos textos de contenido médico que tradujo Filelfo, quien por otra parte no tuvo ninguna formación en medicina. Para destacar este dato hay que mencionar que fueron sobre todo los estudiantes y profesores de facultades de medicina quienes realizaron la gran mayoría de las traducciones de textos médicos griegos ya en el s. XVI¹⁰.

Se plantea, por lo tanto, la cuestión de por qué Filelfo tradujo a Hipócrates y más concretamente por qué eligió estos dos tratados. Probablemente se trató de una elección casual, resultado del deseo de dar a conocer a un autor griego cualquiera¹¹. Respecto a *De*

⁸ Las cartas en griego están conservadas únicamente en dos manuscritos: el *Trivulzianus 873* y el *Guelferbytanus Aug. 10.8*. De las mismas existen además dos ediciones: E. Legrand, *Cent-dix lettres grecques de François Filelfe*, Paris, 1892 y T. Klette, *Beiträge zur Geschichte und Literatur der italienischen Gelehrtenrenaissance. Die Griechischen Briefe des Franciscus Philelphus*, Greifswald, 1899.

⁹ N.C. Wilson, *From Byzantium to Italy: Greek studies in the Italian Renaissance*, London, 1992, p. 48 señala que Filelfo dominaba el griego coloquial sin duda mejor que cualquier otro de sus contemporáneos. Sin embargo ello no significa –también según Wilson– que sus conocimientos de griego clásico fueran tan extraordinarios.

¹⁰ Cf. p. e. B. G. Baader, «Die Antikerezeption in der Entwicklung der medizinischen Wissenschaft während der Renaissance», en R. Schmitz, G. Keil (eds.), *Humanismus und Medizin. Mitteilung XI der Kommission für Humanismusforschung*, Weinheim, 1984, pp. 51-66, esp. 57; V. Nutton, «Hellenism postponed: some aspects of Renaissance medicine, 1490-1530», *Sudhoffs Archiv*, 81 (1997), pp. 158-170.

¹¹ Cf. G. Resta, «Filelfo tra Bisanzio e Roma», en *Filelfo nel quinto centenario della morte*, Atti del XVII Convegno di Studi Maceratesi (Tolentino, 27-30 settembre 1981), Padova, 1986, pp. 1-60, esp. p. 24. Resta piensa que Filelfo escogió estos textos por otros motivos. Después de su traslado a Milán, el humanista optó por tradu-

affectionibus y *De flatibus*, es posible que Filelfo los escogiera porque el propósito de ambos tratados es la difusión de conocimientos médicos entre profanos¹².

3. Las fuentes manuscritas de la traducción

La traducción de ambos tratados hipocráticos está transmitida en los siguientes manuscritos del s. XV¹³:

- P = *Parisinus Latinus* 7023, ff. 24v-71r, 1444¹⁴
- O = *Ottobonianus Latinus* 1805, ff. 15v-45v, s. XV¹⁵.
- M = *Comensis Biblioteca Communale* 1.4 (ex. 1. 39), ff. 19r-54r, s. XV¹⁶.
- C = *Cantabrigiensis CUL* 1497 (Gg. 3.32), ff. 214r-226v, s. XV¹⁷.

El *Parisinus* perteneció en un principio al duque Felipe Visconti¹⁸. Se trata de un ejemplar dedicado de pergamino y en octavo, que contiene ambos tratados hipocráticos y en el que al menos una segunda mano corrigió el texto.

cir textos neutrales ideológicamente y útiles para dar consejos terapéuticos concretos al Duque Visconti. Filelfo no estaba ya en una república, sino que debía integrarse en un ambiente cortesano. Se trataría pues, del redescubrimiento de textos poco difundidos y de uso práctico inmediato, pero sin ningún tipo de intención política.

¹² En lo que a *De Affectionibus* se refiere, ésta es la lectura, p. e. de J. Kollesch, «Darstellungsformen der Medizinischen Literatur», *Philologus*, 135, 1991, pp. 177-183 y R. Wittern. «Gattungen im Corpus Hippocraticum», en W. Kullmann, J. Althoff, M. Asper (eds.), *Gattungen wissenschaftlicher Literatur in der Antike*, Tübingen, 1998, pp. 17-36.

P. Potter, *Hippocrates V*, London-Cambridge (Mass.), 1988, pp. 4-5 considera el primer capítulo como un marco retórico en el que se ha introducido un tratado meramente técnico y no dedicado a los profanos en la materia. Esta opinión ha sido recientemente rechazada por Ph. J. van der Eijk en el artículo «Towards a Rhetoric of Ancient Scientific Discourse. Some formal characteristics of Greek Medical and Philosophical texts (Hippocratic Corpus, Aristotle)», en R. J. Bakker, *Grammar as interpretation. Greek Literature in its linguistic contexts*, Leiden, 1997, pp. 77-129.

¹³ El listado lo proporciona P. Kibre, *Hippocrates Latinus. Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages*, New York, 1985, p. 197; en el repertorio de H. Diels, *Die Handschriften der antiken Aertzte. I. Teil. Hippocrates und Galenos*, Berlin, 1905, p. 23 sólo figura el *Parisino*.

¹⁴ Para la descripción del manuscrito véase A. Nelson, *Die hippokratische Schrift περι φουσών. Text und Studien*, Uppsala, 1909, pp. 50-52.

¹⁵ Este manuscrito fue copiado para el médico milanés Bartolomeo de Manuellis. Algunos años más tarde ya pertenecía a la biblioteca del Cardenal Marcello Cervini. Cf. F. Fossier, «Premières recherches sur les manuscrits latins du Cardinal Marcello Cervini (1501-1555)», *Mélanges de l'École Française de Rome*, 91, 1979, pp. 381-391. Tras el fallecimiento del Cardenal Cervini el manuscrito pasó a la colección del Cardenal Sirleto. Cf. F. Ruso, «La Biblioteca del Cardinale Sirleto» en L. Calabretta, G. Sinatora (eds.) *Il Cardinale Guglielmo Sirleto (1514-1585)*. Atti del Convegno di Studio nel IV centenario della morte (Guardavalle-S. Marco-Argentano-Catanzaro-Squillace. 5-7 ottobre 1986), Catanzaro, 1989, pp. 219-299. La mayor parte de esta biblioteca se encuentra hoy en día en la Biblioteca Vaticana.

¹⁶ Para la descripción del manuscrito véase. J. Agrimi, *Tecnica e Scienza nella cultura medievale. Inventario dei manoscritti relativi alla scienza e tecnica medievale (saec. XI-XV)*, Firenze, 1976, p. 57.

¹⁷ Véase *A Catalogue of the manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*, vol. III, Cambridge, 1858 (reimp. Hildesheim 1980), p. 82 y P. R. Robinson, *Catalogue of dated and datable manuscripts c. 737-1600 in Cambridge Libraries*, Cambridge, 1988, p. 31.

¹⁸ El *Parisino* lo mandó copiar Felipe Maria Visconti, aunque no figure en ninguno de los inventarios de la familia Visconti. La biblioteca de la familia, que se encontraba en Pavia, fue saqueada durante la ocupación francesa en 1499. Una gran parte de los manuscritos se llevó entonces a París. Cf. E. Pellegrin, *La Bibliothèque des Visconti et des Sforza ducs de Milan au XV. Siècle*, Paris, 1955, p. 52.

También los otros manuscritos contienen la traducción de los dos tratados, que probablemente se difundieron siempre juntos. En el caso del Cantabrigiense se trata de un volumen manuscrito en el que distintos textos médicos se encuadernaron juntos. **P**, **M** y **C** están escritos en humanística minúscula, y **O** en humanística cursiva¹⁹. Ninguno de los manuscritos es de la mano de Filelfo, según se puede confirmar mediante la comparación con algunos autógrafos del humanista²⁰.

Al final de cada manuscrito figuran las siguientes palabras, que han de entenderse como la fecha de la traducción y no de las distintas copias:

Mediolani a Nativitate dominica
MCCCCXLIII sexto kal. Ianuarias.

Los cuatro manuscritos debieron de ser copiados en fecha bastante próxima, puesto que entre ellos hay relativamente pocas diferencias textuales. Además tienen casi siempre los mismos títulos de capítulo, p. e.

- Cap. 2,1 capitis dolor in mg. **P O M C**
- Cap. 4,1 aurium dolor in mg. **P O M C**
- Cap. 4,8 gingivae et lingua in mg. **P O M**
- Cap. 10,1 mentis alienatio in mg. **P O M C**
- Cap. 18, 3 tertiana febris in mg. **P O M**: terciana in mg. **C**

Una gran parte de las diferencias son puramente ortográficas, bien errores o correcciones que son difíciles de valorar, sobre todo porque Filelfo y su círculo utilizaban una ortografía muy particular²¹. Característicos son el uso de *y* en lugar de *i*, la abundancia de diptongos y la simplificación de consonantes dobles. Por ello es difícil determinar cuál era la ortografía originaria. Algunos ejemplos de ello son:

- Cap. 1,1 considerarit **P C**: consyderarit **O M**
- Cap. 4,2 atenuata **P O C**: attenuata **M**
- Cap. 27,12 adherent **P C**: adhaerent **O M**
- Cap. 29,2 fissurae **P M**: fixurae **O C**
- Cap. 31,7 dygitis **P M**: digitis **O C**
- Cap. 34,7 inflammationes **P**: inflamationes **O M C**
- Cap. 38,5 elyxae **P O M**: elixe **C**

¹⁹ Cf. B. Bischof, *Paleografía latina. Antichità e medioevo*, Padova, 1992 (Trad. ital. de *Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters*, Berlin, 1979), p. 336 y ss. Sobre el origen de la escritura humanística véase S.B.L. Ullman, *The origin and development of humanistic Script*, Roma, 1960.

²⁰ Véanse, p. e. las láminas en K. Wagner, «Un manuscrit autographe inconnu de Francesco Filelfo», *Scriptorium* 31, 1977, pp. 70-82.

²¹ D. Robin, *Filelfo in Milan*, Princeton, 1991, ha editado partes de algunas obras de Filelfo y ha señalado (cf. p. 196) la existencia de esta ortografía especial en los manuscritos autógrafos del humanista.

Tras la colación de los cuatro manuscritos latinos se llega a la conclusión de que los códices **O** y **C** constituyen un grupo, debido a la existencia de lecciones comunes existentes únicamente en ellos.

• **Errores de OC**

- Cap. 1,5 ut **P M**: et **O C**
- Cap. 14,16 honere **P M**: honore **O C**
- Cap. 12,2 causa *deest* **O C**
- Cap. 21,10 morbus hic fit autem **P**: morbus autem hic fit **O C**: morbus aut hic fit **M**
- Cap. 58,1 si quidem **P M**: quidem **O C**

• **Errores de PM**

- Cap. 4,6 inflatae **P₂ O C**: in rigore **P M**
- Cap. 4,8 tumuerit **P₂O C**: riguerit **M**

• **Lecciones propias**

- Cap. 33,9 attinent **P M**: pertinent **O C**

Por otra parte, ambos manuscritos difieren en numerosos pasajes, sobre todo porque el copista de **C** no entendió el texto. En general **C** ofrece lecciones peores, p. e.:

- Cap. 2,12 scindendum **P O M**: sciendum **C**
- Cap. 7,7 potio **P O M**: positio **C**
- Cap. 7,8 acutiores **P O M**: acutiones **C**
- Cap. 14,3 videatur om. **C**
- Cap. 16,3 cum una **P O M**: comuna **C**

Además **O** ofrece algunas lecciones propias que no coinciden con **C**, por lo que está descartado que **C** sea una copia de **O**.

- Cap. 10,9 multa **P M C**: intra **O**
- Cap. 18,13 est **P M C**: etiam **O**
- Cap. 39,2 aegrotos **P M C**: aegretos **O**
- Cap. 61,20 tenuia **P M C**: tenuida **O**

P y **M** ofrecen un texto casi idéntico, a excepción de algunos errores propios de **M**, p. e.:

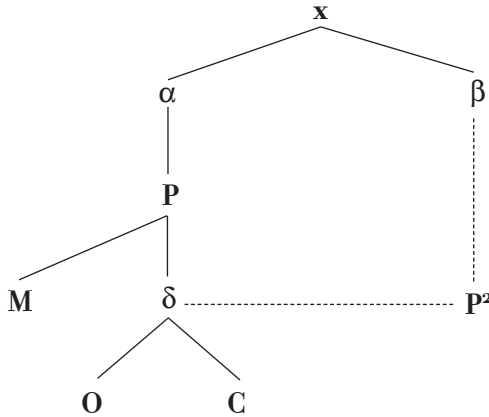
- Cap. 10,8 aquam **P O C**: aquari **M**
- Cap. 15,9 teneatur **P O C**: tenebitur **M**
- Cap. 21,5 subducit **P O C**: subducunt **M**
- Cap. 22,8 intercutis **P O C**: intercus **M**

Además hay algunas lecciones que han surgido a partir de correcciones de **P₂**. Estas correcciones se encuentran unas veces exclusivamente en **P**, y otras en el grupo **OC**.

–Cap. 31,4 gracillimis **P**₂: tenuissimis **O M C** (*fortasse P*)

–Cap. 61,14 se **P O M C**: *del. (recte) P₂*

M es probablemente una copia de **P** que se realizó antes de que la segunda mano corrigiera **P**. Las relaciones entre los manuscritos se pueden representar, por tanto en el stemma siguiente:



De la colación de los manuscritos se desprende que el Parisino ofrece el mejor texto, sin embargo no parece que entre estos testimonios figure una copia directa del manuscrito autógrafo de Filelfo. Nelson ya señaló en su edición de *De flatibus* que el uso de la palabra *aesta* como traducción de τὰ σπλάγγνα no tiene sentido. Este mismo error aparece también en el texto de *De affectionibus*; se trata probablemente de una lectura errónea de ἰτέσθ (abreviatura de intestina)²².

4. El original griego

El manuscrito que sirvió a Filelfo como modelo para la traducción de *De flatibus* fue ya identificado por J. Jouanna en su edición del tratado²³. Se trata del manuscrito *Scorialensis graecus 231* (*Φ III*, 12), que sin embargo no contiene el texto de *De affectionibus*.

El examen filológico de la traducción de *De affectionibus* muestra que su modelo griego presentaba un texto muy próximo al del *Marcianus gr.269*²⁴, siendo por lo tanto muy poco útil para la constitución del texto griego²⁵.

²² Cf. A. Nelson, *o.c.*, pp. 51-52.

²³ *Hippocrate. Tome V, 1. Des Vents, de l'art. Texte établi et traduit par J. Jouanna*, Paris, Les Belles Lettres, 1988, p. 72.

²⁴ Este manuscrito es considerado actualmente como el testimonio más antiguo de los 60 tratados hipocráticos que transmite. Aunque tradicionalmente fechado en el s. XI por Ilberg, ha sido fechado recientemente en el s. X, siendo por lo tanto uno de los más antiguos que transmite un grupo de tratados de la colección hipocrática. La bibliografía sobre el mismo es además muy abundante; véanse, p. e. J. Ilberg, «Zur Überlieferung des Hippokratischen Corpus», *Rheinisches Museum* 42, 1887, pp. 436-461, esp. p. 449; J. Irigoien, «L'Hippocrate du Cardinal Bessarion (Marcianus Graecus 269 (533))», *Miscellanea Marciana di studi Bessarionei. (Medievo e Umanesimo*

Puesto que hasta el momento sólo he colacionado una parte de los manuscritos griegos que transmiten el texto, no puedo establecer aún si fue alguno de los manuscritos conservados el modelo de la traducción. Sin embargo, sí he podido constatar que Filelfo no usó ninguno de los manuscritos parisinos que, por su datación, podrían ser tomados en consideración (esto es, aquellos copiados antes de 1444). En cualquier caso, Filelfo utilizó con toda seguridad alguno de los manuscritos *Recentiores* descendientes del Marciano (M), que contenía en parte las correcciones de M₂, p. e.:

- Cap. 4 Littré VI, 210, 24

καὶ ἦν μὲν πρὸς ταῦτα περιῖσθηται τὸ φλέγμα λεπυνόμενον ἀπὸ τῆς κεφαλῆς (πρὸς ταῦτα **ΘM H₂** s.l.: expunxit **M₂**: deest **IJFGKE**)

et siquidem attenuata pituita ab capite constiterit

- Cap. 17 Littré VI, 226, 3

ἦν δὲ μὴ θεραπεύθη, ἢ κακῶς θεραπεύθη,

(ἢ κακῶς θεραπεύθη **ΘHIJFGKE**: expunxit **M₂**) Sin autem minus curet

- Cap. 26 Littré VI, 238, 1

τηνεσιμὸς ὅταν λάβη, διαχωρεῖ αἷμα μέλαν (μέλαν **ΘM H₂** s.l.: del. **M₂**: deest **IJFGKE**)

Minutus abscessus ubi corripuerit deiicitur sanguis

Y en parte también lecciones que hasta ahora sólo he encontrado en M:

- Cap. 14 Littré VI, 222, 17

καθῆραι δὲ ὡς μάλιστα φαρμάκωι (μάλιστα **M**: τάχιστα **ΘM** in marg. **HIJFGKE**)

et medicamento quam maxime purgandus.

Filelfo fue también conocido como coleccionista de manuscritos griegos. Con mucha frecuencia se ha citado su carta a Ambrosio Traversari, en la que Filelfo listaba los manuscritos griegos que se trajo desde Constantinopla en 1427²⁶. En esta lista Filelfo

24). Padua, 1976, pp. 161-174; E. Mioni- M. Formentin, *I codici greci in minuscola dei sec. IX e X della Biblioteca Nazionale Marciana*, Padova, 1975, pp. 37-38; M. Formentin, *I codici greci di medicina delle tre Venezie*, Padova, 1978, pp. 37-47; A. Anastassiou, «Zur Frage der Struktur des Hippokrates-Codex Marcianus Venetus 269» en M.D. Grmek (ed.), *Hippocratica. (Actes du Colloque hippocratique de Paris, 4-9 septembre 1978)*, Paris, 1980, pp. 17-34; E. Mioni, *Bibliothecae Divi Marci venetiarum, Codices Graeci Manuscripti*, vol. I *Thesaurus Antiquus, codices 1-299*, Roma, 1981, pp. 391-393; M. R. Formentin, «A margine dell'Ippocrate Bessarioneo», *Medicina nei secoli, arte e scienza*, 11.3, 1999, pp. 487-505; J. Jouanna, «L'Hippocrate de Venise (Marcianus gr. 269; col. 533): nouvelles observations codicologiques et histoire du texte», *Revue des études grecques*, 113, 2000-2001, pp. 193-210.

²⁵ Cf. J. Jouanna, «Remarques sur la valeur relative des traductions latines pour l'édition des textes hippocratiques», en C. Sabbah (ed.), *Le Latin médical. La constitution d'un langage scientifique*. Actes du IIIe Colloque international «Textes médicaux latins antiques» (Saint-Étienne, 11-13 septembre 1989), Saint-Étienne, 1991, pp. 11-26, esp. pp. 15-16.

²⁶ A. Traversari, *Aliorumque ad ipsum, et ad alios de eodem Ambrosio latinae epistolae*, L. Mehus edidit, Florentiae, 1759, XXIV, 32 II, col. 1010. «F. Ph. Ambrosio sal. dicit. Qui mihi nostri in Italiam libri gesti sint, horum

menciona un volumen que contenía las Epístolas de Hipócrates y Platón, sin embargo Filelfo no menciona ningún otro códice de Hipócrates, ni podemos pensar a partir de esta lista que Filelfo trajera consigo desde Constantinopla un manuscrito de algunos tratados hipocráticos, como han afirmado algunos²⁷.

Con el paso del tiempo aumenta la lista de los manuscritos que bien pertenecieron a Filelfo o que fueron copiados por él²⁸. Un dato de gran importancia es que Lorenzo de Médicis compró la mayor parte de la biblioteca de Filelfo inmediatamente después de la muerte de éste en 1481. Unos meses antes Lorenzo de Médicis le había ofrecido una plaza de profesor de griego en la Universidad de Florencia. Filelfo aceptó la oferta y llevó consigo desde Milán una gran parte de sus libros, pero murió poco después como consecuencia del viaje.

Los manuscritos que pertenecieron a Filelfo y que hoy en día se encuentran en la Biblioteca Laureniana han sido identificados por E. B. Fryde²⁹. Sin embargo entre ellos no se encuentra ningún códice de Hipócrates. Tampoco en Milán, donde llegaron a parar muchos manuscritos pertenecientes a Filelfo distribuidos en distintas bibliotecas, hay ningún manuscrito que pueda ser considerado modelo de la traducción, puesto que todos los códices ambrosianos son con toda seguridad más recientes que la traducción latina.

Una cuestión abierta y que probablemente no se pueda resolver jamás es si existió alguna relación entre Filelfo y el códice de Hipócrates que aparece en el primer inventario de la Biblioteca Laureniana y cuyo paradero se desconoce hoy en día³⁰. Este manus-

nomina ad te scribo: alios autem nonnullos per primas ex Byzantio Venetorum naves opperior. Hi autem sunt Plotinus, Aelianus, Aristides, Dionysius Halicarnasenseus, Strabo Geographus, Hermogenes, Aristotelis Rethorice, Dionysius H. de numeris et characteribus, Thucydides, Plutarchi Moralia et Eudemia et Oeconomia et Politica, quaedam Theophrasti Opuscula, Homeri Ilias, Odyssea, Philostratus de vita Apollonii; Orationes Libanii et aliqui sermones Luciani, Pindarus, Aratus, Euripidis Tragoediae septem, Theocritus, Hesiodus, Suidas, Phalaridis, Hipocreatis, Platonis et multorum ex veteribus philosophis Epistolae; Demosthenes, Aeschinis Orationes, et Epistolae pleraque. Xenophontis Opera, una Lysiae oratio, Orphei Argonautica et Hymni Callimachus, Aristotelis de historiis animalium, Physica et Metaphysica et de anima, de partibus animalium, et alia quaedam, Polibius, nonnulli sermones Chrisostomi, Dionysiaca et alii poetae plurimi. Habes qui mihi sint, et his utere aeque, ac tuis...».

²⁷ Véase, p. e. P. Kibre, o. c., 19852, p. 168, n. 4, donde la autora afirma que en la lista de obras griegas que Filelfo trajo consigo hasta Italia estaban las *Epistolae*, *De flatibus* y *De passionibus corporis*. Sin embargo, esta afirmación es producto de una mala interpretación. Las referencias que Filelfo hace tanto a *De flatibus* como a *De passionibus corporis* son a sus propias traducciones de los tratados y se encuentran, por tanto, en la lista autógrafa de los libros que el humanista poseía, pero no en la lista de libros que trajo consigo desde Constantinopla y que he reproducido anteriormente.

²⁸ Cf. H. Omont, «Un nouveau manuscrit de la Rhétorique d'Aristote et la Bibliothèque grecque de Francesco Filelfo», *La Bibliofilia*, 2, 1900-1901, pp. 136-140; P. Eleuteri, «Francesco Filelfo copista e possessore di codici greci», en D. Harlfinger- G. Prato (eds.) *Paleografia e codicologia greca. Atti del II Colloquio internazionale* (Berlino-Wolfenbüttel 17-21 Ottobre 1983), Alessandria, 1991, pp. 163-179; P. Eleuteri-P. Canart, *Scrittura greca nell'umanesimo italiano*, Milano, 1991, pp. 181-184.

²⁹ Cf. E. B. Fryde, *Greek manuscripts in the private Library of the Medici*, 1469-1510, The National Library of Wales, 1996, p. 5.

³⁰ Cf. E. B. Fryde, o. c., 1996, p. 51: «Vigili's inventory shows that in 1494 the Medici Library had contained a second Hippocratic collection (sc. aparte del Laurentianus 74.1) of 60 treatises. This manuscript must have been

crito tenía un contenido muy similar al del *Vaticanus gr. 277* y contenía por lo tanto el tratado *De affectionibus*.

5. El método de traducción

Al comparar la traducción con el texto griego se comprueba rápidamente que se trata de una traducción muy literal, una traducción «palabra por palabra»; sin embargo, el traductor no se mantiene siempre fiel al original. Cuando el texto lo permite, tiende a reproducir la estructura sintáctica del griego, aunque renuncia a mantener las estructuras sintácticas del original en los fragmentos en que hay estructuras de subordinación muy complicadas. También en estos pasajes la traducción de Filelfo es muy fluida.

En general la traducción es muy elegante. Filelfo intenta incluso evitar en su versión latina la monotonía ocasional del texto griego, p. e.:

- Cap. 1 Littré VI, 208 (edición provisional)

<p>τὰ δὲ νοσήματα τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἅπαντα γίνεται ὑπὸ χολῆ καὶ φλέγματος· ἡ δὲ χολὴ καὶ τὸ φλέγμα τὰς νοσοῦσας παρέχει· ὅταν ἐν τῷ σώματι ἢ ὑπερξηραίνεται ἢ υπερυγραίνεται ἢ υπερθερμαίνεται ἢ υπερψύχεται</p>	<p>Morbi omnes hominibus fiunt e bile et pituita. Bilis vero et pituita morbos praebet cum in corpore aut nimis desiccetur aut humescat nimis aut nimio calore aut frigore nimio capiatur.</p>
---	--

<p>τὰ δὲ Θ: τάδε M τοῖσιν ἀνθρώποισιν <i>scripsi</i>: τοῖσι ἀνθρώποισι M: τοῖσιν ἀνθρώποις Θ ὑπερξηραίνεται ἢ υπερυγραίνεται M· <i>transp.</i> Θ</p>	<p>e P O M: in C</p>
--	----------------------

A veces incluso se permite introducir palabras que no aparecen en el original griego. Con frecuencia se trata de la repetición de verbos que facilitan la comprensión del texto, p. e.

- Cap. 36 Littré VI, 246 (edición provisional)

<p>τούτοισι τοῖσι φαρμάκοισιν ἀποκαθαίροντα ᾧδε χρῆσθαι ὅσοι μὲν χολώδεές εἰσι, διδόναι ὑφ' ᾧν χολὴ καθαίρεται, ὅσοι δὲ φλεγματοῦδες,</p>	<p>Hisce medicamentis purgatum ita curari oportet. Quotcunque biliosi sunt, his ea sunt danda ex quibus purgatur bilis. Quicunque vero pituitici, ex quibus</p>
---	---

similar to the present *Vaticanus graecus 277*, but cannot be identified with it and appears to be lost: *Vigili n° 383* (ms. Vat. Barb. Lat. 3185, f. 324v) «*Erotiani interpretatio omnium dictionum que apud Hippocratem reperiuntur per ordinem alphabeticum. Liber perfectus. Galeni linguarum Hippocratis enarratio per ordinem alphabeticum. Hippocratis Coi vita secundum Soranum. Hippocratis Coi Opera in libros distincta numero LX...*».

ὑφ' ὧν φλέγμα, ὅσοι δὲ μελαγχολῶσιν, pituita purgatur. Quotcunque autem
ὑφ' ὧν μέλαινα χολή melancholici sunt dari ea his convenit ex
quibus atra bilis purgatur.

τούτοισι **ΘM₂** s.l. || φαρμάκοισιν **ΘM**:
φαρμάκοισι **M₂** || ἀποκαθαίροντα **ΘM₂** ||
ὥδε **ΘM₂**: τῶν δὲ **M** || φλεγματοῦδες **M**:
φλεγματοῦδες **Θ** || ὅσοι **M**: ὅσο **Θ**

Los errores de traducción son realmente escasísimos. El ejemplo siguiente, con la elección errónea del significado de una palabra, produce la impresión de un traductor que trabaja demasiado deprisa:

• Cap. 38 Littré VI, 248 (edición provisional)

τοσοῦτον δὲ χρόνον τὰ καταπλάσματα Verum tam diu figmenta prosunt
ὠφελέει, ἐφ' ὅσον ἂν χρόνον ψυχρότερα quamdiu frigidiora ipsa sint aut hulus.
ἦι ἦ τὸ ἔλκος

ἐφ' ὅσον **Θ**: ὀπόσον **M** tam diu **P₂**: tamdiu **P**: tandiu **O M C**

6. La recepción de la traducción

En un artículo A. Calderini utilizó el epistolario de Filelfo para investigar la recepción que tuvieron sus traducciones de Hipócrates³¹. En una carta al médico Nicolò Varoni, Filelfo agradece la buena acogida que tuvieron las dos traducciones de Hipócrates entre amigos y conocidos. Se desprende además de esta carta que algunas personas estaban interesadas en disponer de traducciones al latín de otros tratados hipocráticos. Sin embargo, Filelfo se excusa diciendo que no dispone de tiempo para continuar dedicándose a traducir a Hipócrates³².

Particularmente interesantes son las cuatro o cinco cartas en las que Filelfo pide la devolución de sus traducciones de Hipócrates. Una de sus copias había caído en las

³¹ A. Calderini, «Ricerche intorno alla Biblioteca e alla cultura greca di Francesco Filelfo», *Studi italiani di Filologia Classica*, XX, 1913, pp. 204-424, esp. p. 217.

³² El texto de las cartas lo tomo de la edición *Epistolarum familiarum libri XXXVIII*, Venetiae, 1502, que es la más completa. F. 44 r: «Franciscus Philelfus, Nicolao Varoni philosopho ac medico, salutem d. p. Delectatus esse te duobus iis libris Hippocratis altero de flatibus altero de morbis, sive id malis, de passionibus corporis, hoc est *περὶ παθῶν*, peri pathon, quos ex graeco in latinum convertimus, plurimum laetor. nam laudari abs te, doctissimo philosopho ac medico prudentissimo, lucubrationes meas non meliori mihi adscribo laudi. Quod autem me hortaris ad caeteros Hippocratis libros interpretandos, obsequer tibi profecto perlibenter, si id mihi facere licet. Sed usque adeo sum animo occupato, ne perturbato dixerim, in hac temporum procella, ut vix sim apud me. Quod si deus quispiam secundius flaverit, nullo erit ad eam rem opus adhortatore. Ultra enim accingar, quo nostris hominibus prosim. Interea temporis sine me habere eorum rationem, quibus prius urgeor. Vale. Ex mediolano v. Kal. Augustas MCCCXXXVIII».

manos del médico Mateo Mattioli y Filelfo intentó en vano recuperarla³³. Al parecer ni siquiera tras la muerte de Mattioli consintieron sus hijos en devolver los libros. Mateo Mattioli, también conocido como Mateo de Perugia fue profesor de medicina en la Universidad de Padua y entre otras obras, escribió también un comentario a los *Aforismos hipocráticos*³⁴.

El interés de Filelfo por la medicina se confirma al leer su *Epistolario*. En otra carta pide prestado un *vetustissimo codice*, que contiene la obra de Celso³⁵. Según la descripción de Filelfo debió de tratarse del manuscrito *Laurentianus pl. 73,1*, puesto que el códice contenía aparte de Celso, obras de Sorano y Apuleyo (Pseudo Apuleyo)³⁶.

La traducción de obras médicas debió de ser particularmente ventajosa para Filelfo, puesto que se trata de textos sin ningún tipo de connotación política y que además el traductor reutilizó en varias ocasiones: en 1457 Filelfo envió su traducción de ambos tratados hipocráticos como regalo a Pedro de Médicis³⁷.

³³ Cf. f. 61r: «Franciscus Philelphus. Petro Thomasio, philosopho medicoque sal. ... ex iis libris de exilio, quos ad vos dederam, ab me duo desyderantur, alter de infamia, alter de paupertate, qui seu apud te sint, sive apud meum Bernardum Iustinianum, velim eos, pro singulari tua, erga me, benivolentia diligenter inquiras, inventosque ad me mittas. Desunt etiam Mediolanensia illa Convivia, et cosmiana oratio et duo Hippocratis libri, quae quidem omnia si minus in hanc diem habuisti, repetas velim ab eodem Bernardo, ut ad me propediem perferenda quam diligentissime cures... Unum tibi bona fide polliceor: cum ista primum ad me reverterint, nova alia ad te dabo, quae ut existimo, iuventutem vestram non mediocriter delectabunt. praeterea alia mihi in re tua opera opus est. Docet Patavii medicinam Matthaues Perusinus, vir egregie doctus, idemque disertus. Is habet iam annos compluris duos illos Hippocratis libros, quos iampridem, ut nosti, in latinum verti. Hos ut nomine meo repetas, et ad me des, te plurimum rogo. Vale medicorum et amicorum decus. Ex Mediolano xi kal. Martias MCCCCLI.» Y también f. 85r: «Franciscus Philelphus, Matthaues Perusino, philosopho ac medico sal. Peto abs te maiorem in modum, ut duos illos meos Hippocratis libros quos e graeco in latinum a me traductos iam pluris annos habes apud te hospites, cum vir patricius Bernardus Iustinianus, Leonardi filius, a te petierit, illi pro me restituas. Vale. Ex Mediolano iiii idus Maias MCCCCLIII.»

³⁴ Sobre Mattioli véase T. Pesenti, *Professori e promotori di medicina nello studio di Padova dal 1405 al 1509. Repertorio Bio-bibliografico*, Padova, 1984, pp. 134-141 y P. Kibre-N. Siraisi, «Matheolus of Perugia's commentary on the preface to the Aphorisms of Hippocrates», *Bulletin of the History of Medicine*, 49, 1975, pp. 405-428.

³⁵ Cf. f. 43r: «Franciscus Philelphus, Philippo Mediolanensi, philosopho ac medico, salutem... Memini cum nuper, vivo divino illo principe nostro, Philippo Maria, esses Mediolani vidisse apud te, vetustissimum quandam codicem, qui medicorum plurimum scripta complecteretur. Ut Cornelii Celsi, et utriusque Sorani, et Apuleii. Rogo igitur te in maiorem modum, ut aut illum codicem ad me mittas tantisper apud me futurum, donec exscribatur, quod factum iri curabo quam primum, aut istic ipse mihi cures exscribendum. nam quod mea causa impenderis, id omne pecuniarum brevi ad te ibit. Medicos vero istos lectitare volo, non ut eorum mihi praeceptis utendum cupiam, qui sum, ut nosti, corpore bene composito et valitudine prospera, sed doctrina gratia. Val. Ex Mediolano, pridie Nonas Ianuarias. MCCCXXXVIII.»

³⁶ Agradezco a Klaus-Dietrich Fischer su ayuda en la identificación de este manuscrito.

³⁷ Cf. f. 96v: «Franciscus Philelphus. Petro Medici. Sal. Duos Hippocratis libros, alterum de flatibus, alterum de passionibus corporis, quos iampridem e graeco vertimus in latinum, ideo dedi ad te, ut vel curares, vel tueris valitudinem tuam. Nam pro reconciliata inter nos, te non mediocriter diligo, id quod sane facit, ut tibi cupiam esse quam optime. lege igitur hosce libros et eorum praeceptis utere. Quod si feceris, sicuti pro tua prudentia facturum te certe scio, non dubito fore, ut in dies melius convalescas. Fuit enim Hippocrates vir profecto non modo doctus et eruditus, egregie, sed quod eruditionis est proprium, prudentissimus, et idem, si quis ad rem valet, eloquentissimus. Vale ex mediolano XIII Kalendas Iunias MCCCCLVII.»

Las cartas de Filelfo muestran indudablemente que ya a mediados del s. XV había interés y demanda de textos hipocráticos, todo ello en una época en la que apenas eran accesibles. No se debe olvidar que en esta época los conocedores de la lengua griega eran muy escasos³⁸. La actividad de Filelfo como traductor de Hipócrates es una de las más tempranas del Renacimiento, por ello son estas dos traducciones de gran importancia, y no sólo en lo que concierne a la historia del texto, sino sobre todo para la reconstrucción de la figura de Hipócrates en el Renacimiento y para la recepción de la Colección Hipocrática³⁹.

³⁸ Cf. Vivian Nutton, *art. cit.* *Sudhoffs Archiv*, 81 (1997), pp. 158-170 y «Hippocrates in the Renaissance», en G. Baader- R. Winau (eds.), *o. c.*, Stuttgart, 1989, pp. 418-439.

³⁹ Aunque en general este aspecto ha sido poco estudiado, hay algunos trabajos dedicados a las traducciones humanísticas de algunos textos hipocráticos. Para *Epidemias VI* véase I. Mazzini, «Manente Leontini, Übersetzer der hippokratischen Epidemien (cod. Laurent. 73,21). Bemerkungen zu seiner Übersetzung von Epidemien Buch 6», en G. Baader- R. Winau (eds.), *o. c.*, Stuttgart, 1989, pp. 312-320; para las *Cartas* cf. T. Rütten, «Zur Anverwandlungsgeschichte eines Textes aus dem Corpus Hippocraticum in der Renaissance», *International Journal of the Classical Tradition*, Vol. 1, N. 2, Fall 1994, pp. 75-91; Para el *Juramento* cf. T. Rütten, «Reception of the Hippocratic Oath in the Renaissance: The prohibition of abortion as a case study in reception», *Journal of the History of medicine and Allied Sciences*, 51, 1996, pp. 456-483; para los *Aforismos* cf. S. Fortuna, «Le prime traduzioni umanistiche degli Aforismi di Ippocrate» en I. Garofalo, A. Lami, D. Manetti, A. Roselli (eds.), *Aspetti della terapia nel Corpus Hippocraticum*. (Atti del IXe Colloque International Hippocratique, Pisa, 25-29 de septiembre de 1996), Firenze, 1999, pp. 485-498 y también de la misma autora, esta vez sobre el tratado *Pronóstico*, cf. «Les traductions du Pronostic d'Hippocrate par les Humanistes» en A. Thivel (ed.), *Le normal et le pathologique dans la Collection Hippocratique*. Xème Colloque International Hippocratique, Nice, 5-9 octobre 1999, Nice, 2002, pp. 793-813.